

第10回 韓・日(北陸)經濟交流會議  
會議結果 報告書

2009. 09. 10(木)~13(日)

- 江原道 原州市 -

知 識 經 濟 部

韓日經濟協會, 韓日產業技術協力財團

□ 제10회 한·일(北陸) 경제교류회의 민관합동회의(9.11.)



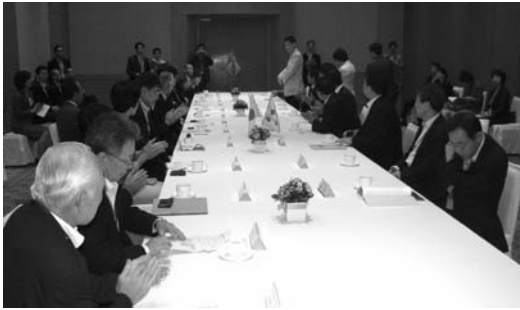
□ 합의의사록 서명(9.11.)



□ 제10회 한·일(北陸) 경제교류회의 양국 위원(9.11.)



□ 양국 위원 상견례(9.10.)



□ 민관합동회의 - 지방자치단체·관계기관 실무자 회의(9.11.)



□ 오픈세미나(9.11.)



□ 한·일(北陸)기업 상담회(9.11.)



□ 산업시찰(9.12.)



□ 한국측 주최 환영만찬회(9.10.)



□ 강원도 주최 오찬교류회(9.11.)





# 목 차

<b>I . 회의 개요</b> .....	1
1. 추진배경 및 목적 .....	3
2. 제10회 한·일(北陸)경제교류회의 개최개요 .....	4
3. 주요 행사내용 .....	6
4. 회의 개최결과 .....	10
 <b>II . 일정 및 대표단</b> .....	15
1. 일정 .....	17
2. 양국대표단 명단 .....	18
 <b>III . 합의 문서</b> .....	21
 <b>IV . 보도자료 스크랩</b> .....	33





## I . 회 의 개 요



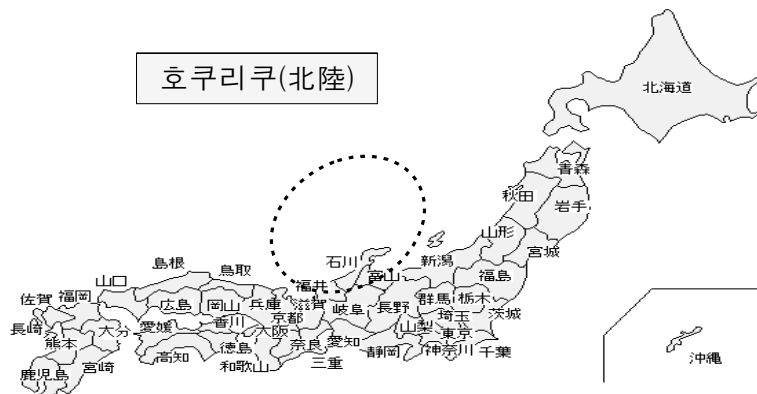
## 1. 추진배경 및 목적

- 한·일 양국은 「21세기 새로운 한·일 파트너십」 구축(98.10월 양국정상 합의)을 위해 다방면의 협력 진행
  - 협력단위의 세분화 및 다양화를 위해 종래 국가차원의 교류와 병행, 지역 대 지역 차원의 협력 적극 추진
- 제2회 한·일 민관합동투자촉진회의(‘99.12월)시 지방간 경제교류 확대방안으로 호쿠리쿠(北陸)지역과 「경제교류회의」 개최 합의
  - \* 호쿠리쿠(北陸)지역 : 토야마(富山)현, 이시카와(石川)현, 후쿠이(福井)현
- 일본 호쿠리쿠(北陸) 지방과의 경제 교류를 통해 한일 간 무역·투자·산업기술협력의 확대를 도모

### ※ 회의개최 실적

- 2000년 7월 일본 토야마시에서의 제1회 회의를 시작으로 지난 10년간 한국 745명, 일본 963명 합계 1,708명이 참가하여 양국 정부(지자체)·관련 기관의 MOU체결 및 192개의 경제협력 사업을 합의하고 실천
  - \* 양국 기업간 비즈니스 매칭 : 한국 189사, 일본 226사 간 377건 4,200만불의 비즈니스 상담실시

- 제6회 회의 : 05.07.19~22 한국 경주(최평락 국제협력투자국장 등 109명 참석, 일 70명)
- 제7회 회의 : 06.10.18~21 일본 후쿠이(윤영선 무역조사실장 등 64명 참석, 일 138명)
- 제8회 회의 : 07.11.07~10 한국 울산(홍지인 통상협력기획관 등 54명 참석, 일 41명)
- 제9회 회의 : 08.05.21~25 일본 카나자와(김동수 주력산업정책관 등 55명 참석, 일 108명)
- 제10회 회의 : 09.09.10~13 한국 원주(서석승 통상협력기획관 등 42명 참석, 일 39명)



## 2. 제10회 한·일(北陸) 경제교류회의 개최 개요

□ 일시 : 2009. 9. 10(목)~13(일)

□ 장소 : 강원도 원주시 오크밸리

□ 대표단 구성

<한국측 : 42명>

- 단장 : 지식경제부 통상협력정책관
- 정부 및 관련 자치단체 : 지식경제부, 강원·경북·대구·울산 4개 자치단체 등 정부기관
- 경제단체  
울산항만공사, 춘천바이오산업진흥원, 한국무역협회, 한국산업기술대학교, 한국우량제품진흥협회, 한일경제협회, 한일산업기술협력재단 등 관련단체
- 기업(바이오, IT 등 관련)

<일본측 : 39명>

- 단장 : 경제산업성 추부(中部)경제산업국장
- 정부 및 관련자치단체 : 토야마(富山), 이시카와(石川), 후쿠이(福井) 3개현, 中部경제산업국, 北陸지방정비국, 北陸信越運輸局 등 정부기관
- 경제단체, 기업  
北陸경제연합회·北陸AJEC, 富山縣·石川縣·福井縣상공회의소연합회, JETRO, 일한산업기술협력재단, 金澤대학대학원 등 관련단체 및 기업

□ 주요내용

- 한·일(北陸)민관합동회의(IT·기계분야의 교류 촉진, 물류·관광분야의 교류 촉진, 기타 비즈니스 교류의 촉진)
- 자치단체·관계기관, 개별 프로젝트별 실무자회의
- 한·일(北陸) 클러스터 포럼, 한일 양국 기업 상담회
- 산업시설·기업 시찰 등

## □ 주요 일정

- 회의·세미나·상담회 : 오크밸리, 클러스터포럼 : 춘천바이오산업진흥원

일 시	주 요 행 사	기업 일정
<p>&lt;9. 10(목)&gt;  12:00~14:00 나고야(名古屋)공항→인천공항 : OZ 121  12:05~14:25 하네다(羽田)공항→김포공항(OZ 1015)  18:00~18:20 Oak Valley Check-In  18:40~19:00 <b>민관합동회의의 위원 상견례</b>  (장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F 퍼시몬 III)  19:00~20:30 <b>한국측 주최 환영만찬회</b>  (장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F 퍼시몬 I+II)</p>		※한국측 대표단 개별도착
<p>&lt;9. 11(금)&gt;  09:00~09:50 Open Seminar-Hokuriku-(그랜드볼룸 III)  10:00~11:30 <b>자치단체·경제단체 관계기관간 실무자협의</b>  (장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F)  ①자치단체·관계기관의 협의(그랜드볼룸 II)  ②개별 프로젝트의 협의(라일락)  &lt;민관합동회의의 위원&gt;  09:00~09:50 Open Seminar-Hokuriku-(그랜드볼룸 III)  10:00~11:50 <b>동화의료기기단지 시찰</b></p>		<p>&lt;기업참가자(바이오)&gt;  10:00~12:00  한일(北陸) 클러스터 포럼  12:00~13:00 중식  13:30~15:00 기업시찰  (춘천바이오산업진흥원)</p>
<p>12:00~13:30 &lt;한일양측 대표단 : 자치단체·경제단체&gt;  <b>강원도 주최 오찬교류회</b>  (장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F 그랜드볼룸 I)  14:00~15:30 <b>제10회 한·일(北陸) 민관합동회의</b>  (장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F 그랜드볼룸 II)</p>		<p>&lt;기업참가자&gt;  09:00~09:50  Open Seminar-Hokuriku-(그랜드볼룸 III)  10:30~12:00, 14:00~15:30  한일(北陸)기업 상담회  (그랜드볼룸 III &amp; 라일락)</p>
<p>&lt;9. 12(토)&gt;  08:30~12:30 김포·인천공항으로 이동  15:00~16:45 인천공항→나고야(名古屋)공항(OZ 124)  15:55~17:55 김포공항→하네다공항(羽田)공항(OZ 1045)</p>		
<p>09:00~18:00 &lt;일본측 산업문화시설 시찰&gt;  산업·문화시설 시찰 등</p>		
<p>&lt;9. 13(일)&gt;  08:30~12:30 김포·인천공항으로 이동  15:00~16:45 인천공항→나고야(名古屋)공항(OZ 124)  15:55~17:55 김포공항→하네다공항(羽田)공항(OZ 1045)</p>		

### 3. 주요 행사내용

#### 1) 환영만찬회(한국측 주최)

- 일시 : 9. 10.(목) 19:00~20:30
- 장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F 퍼시몬 I + II
- 참석 : 양국 대표단 약 70명

#### 2) 자치단체 · 경제단체 관계기관간 실무자협의

- 일시 : 9. 11.(금) 10:00~11:30
- 장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F
  - 그랜드볼룸 II(자치단체 · 경제단체 관계기관)
  - 라일락(개별 프로젝트)
- 참석 : 양국 실무 대표단 약 20명
- 내용 : 민관합동회의 제안내용의 세부 실무협의

#### 3) 강원도 주최 오찬교류회

- 일시 : 9. 11.(금) 12:00~13:30
- 장소 : 오크밸리 빌리지센터 3F 그랜드볼룸 I
- 참석 :
  - 한국측 : 민관합동회의 참가자 전원 약 35명
  - 일본측 : 민관합동회의 참가자 전원 약 35명

#### 4) 한·일(北陸) 민관합동회의

##### □ 회의개요

○ 일시 및 장소 : 9. 11.(금) 14:00~15:30 빌리지센터 그랜드볼룸 II

○ 목적 : 한국(대구, 울산, 강원, 경북 등 환동해지역 중심)과 일본 호쿠리쿠 지방(富山縣, 石川縣, 福井縣)의 지자체 및 관계기관 등이 참여하여 파트너십 구축 및 지역 간 교류 촉진을 위한 정보·의견 교환

##### □ 참석자 구성 : 약 55명

###### <한국측>

- 지방자치단체(대구, 울산, 강원, 경북)
- 지식경제부 통상협력정책관
- 경제단체 : 한일경제협회, 한국무역협회, 업종별 단체, 지방상공회의소 및 경제단체 등

###### <일본측>

- 지방자치단체 : 토야마, 이시카와, 후쿠이현
- 경제산업성 中部경제산업국장
- 경제단체 : 일한재단, JETRO, 지방상공회의소 등

##### □ 주요 논의의제 : 동시통역

- ① IT·기계분야의 교류 촉진
- ② 물류·관광분야의 교류 촉진
- ③ 기타 비즈니스 교류의 촉진

(기업간·자치단체간 경제교류활성화, 신항만 구축에 대한 협력, 투자협력, 관광교류 협력, 전시회 참가, 전기·전자, 기계, IT 등 산업기술교류미션 파견, 산업기술 인력 교류, 산업기술 공동연구, 산업기술 집적지 간의 교류 등)

#### 5) Open Seminar-Hokuriku- & 산업시설시찰

- 일시 : 9. 11.(금) 09:00~11:50
- 참석 : 한일 양국 대표단(민관합동회의의 위원)
- 내용 : 호쿠리쿠 지역 PR & 강원도 소재 산업시설 시찰  
(동화의료기기단지)

#### 6) 한일 클러스터 포럼 & 바이오기업 시찰

- 일시 : 9. 11.(금) 10:00~15:00
- 참석 : 바이오 관련 기업, 업종별 단체 등
- 내용 : 산업클러스터에 대한 정보교류 및 기업 시찰

#### 7) 산업문화시설 견학

- 일시 : 9. 12(토) 09:00~18:00
- 참석 : 일본측 대표단 10여명
- 내용 : 강원도 소재 산업문화시설 견학



## ※ 호쿠리쿠(北陸) 지역

- 호쿠리쿠(北陸)지역은 동해쪽의 토야마(富山)현, 이시카와(石川)현, 후쿠이(福井)현의 3개현을 지칭
  - 호쿠리쿠는 면적 12,622km<sup>2</sup>(전국의 3.3%)으로 혼슈 중앙부에 위치해 있으며 도쿄, 나고야, 오사카의 3 대도시권으로부터 300 km이내의 거리에 위치
- 인구 규모는 약 312만 명으로 일본 전체의 2.5%, 사업소 수는 1만 1,000개소로 동 3.9%, 종업원 수는 30만 명으로 동 3.6%, 제조업 출하액은 7조 4,990억 엔으로 동 2.7%, 부가가치액은 3조 1,430억 엔으로 동 3.2%를 차지하는 등 일본 경제 전체에서 3% 전후를 차지
- 호쿠리쿠(北陸)지역은 금속공업, 기계공업(전기기기, 일반기계), 섬유, 식료품, 의약품이 발달

### 【호쿠리쿠(北陸)지역】

- 富山縣(토야마현)
- 石川縣(이시카와현)
- 福井縣(후쿠이현)



## ※ 강원도 개요

■ 인 구 : 152만명(남자 76만, 여자 76만) \* 전국인구의 3.0%

■ 면 적 : 16,874km<sup>2</sup>(전 국토의 16.9%)

※ 백두대간의 중심, 긴 해안선(318.10km), 휴전선(145km)이 연결

■ 행정구역 : 7시 11군, 187개 읍면동

### ■ 지역경제

- 산업구조 : 서비스업(66.7%) > 광공·건설업(27.1%) > 농림어업(6.2%)
- GRDP(지역내 총생산) : 25조 2,595억원('07년)

## 4. 회의 개최결과

### 1) 회의 개요

- ※ 한·일(호쿠리쿠) 경제교류회의는 '00년 1회 회의(일본 토야마현) 이후 매년 양국이 번갈아 개최하면서, 양국 지역간 산업협력 발판을 마련
  - 지난 10년간 한국 745명, 일본 963명 합계 1,708명이 참가
- 일시/장소 : '09.9.10(목)~9.13(일)/원주시 오크밸리
- 참석자 : 지식경제부 통상협력정책관(한국측 의장), 경산성 중부 경제산업국장(일본측 의장), 양측 7개 지방자치단체(대구, 울산, 강원, 경북, 이시카와현, 토야마현, 후쿠이현), 경제단체, 기업 등 81명 참가
- 논의 의제
  - 한·일 양국 자치단체 간 네트워크 구축 협력 및 비즈니스교류 촉진 방안
  - \* IT·기계 분야, 물류·관광 분야, 기타 비즈니스 교류의 촉진을 테마로 한국측 4개 지자체 및 7개 기관, 일본측 3개 지자체 및 6개 기관의 공동 협력사업 제안을 중심으로 진행

### 2) 주요 논의내용

#### Ⅰ 한일 지역간 협력 관련 지방자치단체 제안사항

##### 【한국측】

- 민간부문의 참여와 네트워크 구축을 위한 협력기반 강화, IT·바이오·의료기기·신소재 등 강원전략산업 교류협력, 동해자유무역지역에 대한 일본기업의 투자협력, 물류·관광분야의 교류협력 확대를 요청(강원도)

- ‘2010대구세계소방관경기대회’와 ‘2011대구세계육상선수권대회’의 개최홍보 및 참가를 요청 (대구광역시)
- 각종 전시·박람회 개최 정보제공을 요청 (울산광역시)
- 대한민국 새마을박람회의 개최 홍보 (경상북도)

### 【일본측】

- 대구디지털산업진흥원과 (재)이시카와현산업창출지원기구와의 교류사업(TV CM제작) 홍보, 가나자와항과 코마즈공항(小松空港)국제선 이용촉진을 위한 협력을 요청 (이시카와현(石川縣))
- 물류분야의 협력촉진(특정중요항만 후시키도야마항(伏木富山港)의 정기컨테이너 항로 이용 촉진), 경제분야의 협력촉진(모노즈쿠리종합상품전시회 참가), 관광분야의 교류촉진(한국에서의 관광PR)을 요청 (도야마현(富山縣))
- 츠루가항(敦賀港) 정기컨테이너항로의 이용촉진, 후쿠이현의 관광PR을 요청 (후쿠이현(福井縣))

## ② 비즈니스 교류촉진 관련 관계기관 제안사항

### 【한국측】

- 일본과의 산업기술협력 촉진(‘2010 한일산업기술페어’참가, 연구활동을 위한 호쿠리리쿠 지역 연구기관의 수용 협조, 한국에서 활동을 희망하는 퇴직 기술자 인재교류 협력)을 요청 (한일산업기술협력재단)

- 강원도 및 토야마현 풍력발전 공동개발 협력을 제안  
(한국산업기술대학)
- 지역특화시장 개척사업단 파견에 대한 협조 요청  
(한국우량제품진흥협회)
- 호쿠리쿠 지역내 제조기업의 우호적 M&A에 대한 협조를 요청  
(한국무역협회)

### 【일본측】

- 항만, 도로, 하천 등 사회간접자본 정비와 유지관리 활동 소개  
(속초항과 호쿠리쿠 니이가타항, 러시아 자루비노항을 잇는 페리  
항로 지원) 및 정보교환 (호쿠리쿠지방정비국)
- 관광과 교통·물류 정비 활동 소개 (호쿠리쿠신에츠운수국)
- 호쿠리쿠 지역의 국토형성 지침이 될 ‘호쿠리쿠 광역지역계획’에  
(제조업 집적을 활용한 산업·물류의 중추적 거점기능 강화를  
목표)대해 설명 (호쿠리쿠경제연합회)
- 동북아시아 경제교류 엑스포(NEAR전시상담회) 개최 홍보(토야마  
현상공회의소연합회)
- 물류·관광분야(코마츠 공항, 가나자와항 이용)의 교류 촉진(이시  
카와현상공회의소연합회 가나자와상공회의소)
- ‘2009 한일부품소재 조달·공급전시회’, ‘한국 투자·비즈니스 미  
션 파견’ 성과, 일본기업과 해외기업 간의 거래조회 데이터베이  
스(TTPP) 운영 내용을 설명
- 한일 비즈니스교류 촉진사업(정보교류센터·상담회), 환경·에너  
지절약관련사업 등 재단 사업 홍보(일한산업기술협력재단)

### 3) 기업 교류회 개최

- 본회의와는 별도로 양국의 비즈니스교류 확대를 위해 병행개최 사업으로 한·일(호쿠리쿠) 클러스터 포럼과 기업 상담회를 개최
  - \* 일본 측 IT 1개 기업(NTT데이터北陸)과 비즈니스 상담
  - \* 춘천바이오산업진흥원과 일본 호쿠리쿠 라이프케어 클러스터 연구회 간 바이오 관련 클러스터 교류에 대해 의견교환

### 4) 의의 및 추진 계획

- 양국 지자체간 우호적인 협력관계 구축 및 분야별 관계기관 간 산업협력에 대한 다양한 사업을 제안(한국 13건, 일본 10건)
  - 합의문서에 근거하여 양국 정부 및 관계기관이 협력하여 시행
- 분기별 양측 합의사항 중간점검을 통해 사업의 내실화를 도모
  - 각 기관의 제안내용을 한일경제협회와 중부경제산업국이 담당 창구가 되어 적극 Follow-up
- 회의가 10회째를 맞이한 것을 계기로, 향후 경제교류의 방향에 대해 지자체 및 지역 기업의 의견을 조사하여 보다 실효성이 높은 프로그램을 개발하여 운영
  - 일본 측은 10년을 맞아 이번 회의로 일단락하고 향후 경제계의 수요를 받아 검토해 나갈 것을 제의
- \* 官 주도의 회의에서 民 주도의 사업으로 전환을 검토(전시회 병행 개최, 기업 시찰 등 기업이 참가하기 쉬운 프로그램으로 개편)
- \* 2010년 3월까지 양국이 각각 새로운 사업 아이디어를 내어 4월에 협의



## Ⅱ . 일정 및 대표단





## 제10회 한·일(호쿠리쿠)경제교류회의 일정

기간 : 2009년 9월 10일(목)~13일(일), 장소 : 오크밸리(회의, 세미나, 상담, 사무국) & 춘천바이오산업진흥원(포럼)

### <9월 10일(목)>

12:00~14:00 나고야(名古屋)공항→인천공항(OZ 121)

12:05~14:25 하네다(羽田)공항→김포공항(OZ 1015)

15:00~18:00 인천공항·김포공항→오크밸리

18:40~19:00 민관합동회의의 위원 상견례 (오크밸리 빌리지센터 3F 퍼시몬 III)

19:00~20:30 한국측 주최 환영만찬회 (오크밸리 빌리지센터 3F 퍼시몬 I+II)

21:00~22:00 사전실무자협의(지식경제부&경제국)(오크밸리 빌리지센터 3F 퍼시몬 III)

### <9월 11일(금)>

09:00~09:50 Open Seminar-Hokuriku-(3F 그랜드볼룸 III)

<자치단체·경제단체 실무자>  
10:00~11:30 오크밸리 빌리지센터 3F  
자치단체·경제단체실무자협의  
(자치단체·관계기관 : 그랜드볼룸 II)  
(개별 프로젝트별 : 라일락)

<민관합동회의의 위원>  
10:00~11:50 시찰  
(동화의료기기단지)

<기업>  
10:30~12:00  
14:00~15:30  
기업 상담회  
오크밸리 빌리지센터 3F  
그랜드볼룸 III  
& 라일락

<기업(바이오)>  
춘천바이오산업진흥원

10:00~12:00  
한일클러스터 포럼

12:00~13:00  
중식

13:30~15:00  
기업 시찰

12:00~13:30 강원도 주최 오찬교류회  
(오크밸리 빌리지센터 3F 그랜드볼룸 I)

14:00~15:30 제10회 한·일(北陸)민관합동회의  
(오크밸리 빌리지센터 3F 그랜드볼룸 II)

12:00~13:30  
오찬교류회  
오크밸리 빌리지센터 3F  
그랜드볼룸 I

16:00~17:30 제11회 원주한지문화제 시찰

### <9월 12일(토)>

AM 공항으로 이동

15:00~16:45

인천공항→나고야(名古屋)공항(OZ 124)

15:55~17:55

김포공항→하네다공항(羽田)공항(OZ 1045)

AM~PM

산업문화시설견학

### <9월13일(일)>

AM 공항으로 이동

15:00~16:45 인천공항→나고야(名古屋)공항(OZ 124)

15:55~17:55 김포공항→하네다공항(羽田)공항(OZ 1045)

## 2. 양국대표단 명단

<韓國側 : 42名>

No	團體・會社名	職 位	姓 名
<b>【團長】</b>			
1	知識經濟部	通商協力政策官	徐錫崇(SEO Seok-Soong)
<b>【政府機關】</b>			
2	知識經濟部	亞洲協力課 事務官	裴晟堉(BAE Seong-Jun)
3	知識經濟部	亞洲協力課 主務官	金美賢(KIM Mi-Hyun)
<b>【自治團體・經濟團體】</b>			
4	江原道	政務副知事	崔興集(CHOI Hung-Gib)
5	江原道	產業經濟局長	金南洙(KIM Nam-Su)
6	江原道	企業支援課長	鄭瑛澤(JEONG Young-Taek)
7	江原道	企業支援課 事務官	全珍杓(JEON Jin-Pyo)
8	江原道	企業支援課 主務官	元鴻植(WON Hong-Sik)
9	江原道	企業支援課 主務官	崔柄植(CHOI Byoung-Sik)
10	江原道	企業支援課 主務官	金珉京(KIM Min-Kyung)
11	江原道	外資誘致課長	鄭宗煥(CHUNG Chong-Whan)
12	江原道	外資誘致課 專門委員	柳德基(RYU Deok-Ki)
13	江原道	知識產業課長	崔炯奎(CHOI Hyung-Kyu)
14	原州市	市長	金起烈(KIM Gi-Yeol)
15	大邱廣域市	國際通商課長	裴泳哲(Charlie BAE)
16	大邱廣域市	國際通商課 主務官	尹昭英(YUN So-Young)
17	蔚山廣域市	國際協力課長	卞鍾萬(BYUN Jong-Man)
18	蔚山廣域市	國際協力課 主務官	金良姬(KIM Yang-Hee)
19	慶尙北道	國際通商課長	李泳錫(LEE Young-Seok)
20	慶尙北道	國際通商課 主務官	李靜娥(LEE Joung-Ah)
21	(社)韓日經濟協會	專務理事	智光薰(CHI Kwang-Hoon)
22	(社)韓國優良製品振興協會	會長	申德鉉(SHIN Duck-Hyun)
23	蔚山港灣公社	港灣運營本部長	林文澤(LIM Mun-Taek)
24	蔚山港灣公社	課長	申光澈(SHIN Kwang-Cheol)
25	韓國產業技術大學校	教授	朴相鐵(PARK Sang-Chul)
26	(社)韓國貿易協會	亞洲Team 部長	金殷榮(KIM Eun-Young)
27	(財)韓日產業技術協力財團	日本企業研究Center 理事	宋成基(SONG Sung-Gi)
28	(社)韓日經濟協會	理事	柳奉雨(RYU Bong-Woo)
29	(社)韓日經濟協會	事業Team長	趙德卯(CHO Duck-Myo)
30	(社)韓日經濟協會	部長	金正鎬(KIM Jung-Ho)
31	(社)韓日經濟協會	次長	沈揆榛(SHIM Kyu-Jin)
32	(社)韓日經濟協會	社員	洪昭榮(HONG So-Young)

No	團體・會社名	職 位	姓 名
<b>【Bio】</b>			
33	(財)春川Bio產業振興院	院長	高仁泳(KO In-Young)
34	(財)春川Bio產業振興院	企劃經營室長	張京振(JANG Kyung-Jin)
35	(財)春川Bio產業振興院	企業支援室長	金昌赫(KIM Chang-Hyeug)
<b>【IT】</b>			
36	(株)COBANK	代表理事	鄭國塚(JUNG Kook-Chea)
37	INOUT Co.,Ltd.	代表	朴雄在(PARK Woong-Jae)
<b>【通譯】</b>			
38	通譯	同時通譯士	金惠媛(KIM Hye-Won)
39	通譯	同時通譯士	李定南(LEE Jeong-Nam)
40	通譯	通譯士	朴尙美(PARK Sang-Mi)
41	通譯	通譯士	鄭海春(JUNG Hae-Choon)
42	通譯	通譯士	鄭로아(JUNG Roa)

# <日本側：39名>

No	団体・会社名	職位	姓名(漢字)	姓名(英文)
1	中部経済産業局	局長	宮川 正	Miyagawa tadashi
2	中部経済産業局	地域経済部国際課課長	竹村 初美	Takemura Hatsumi
3	中部経済産業局	地域経済部国際課総括係長	森下 優彰	Morishita Masaaki
4	中部経済産業局	地域経済部国際課輸入係長	村瀬 摩佐子	Murase Masako
5	中部経済産業局	電力・가스事業北陸支局地域経済課総括係長	榎本 直道	Enomoto Naomichi
6	中部経済産業局	通訳	神谷 太郎	Kamiya Taro
7	北陸地方整備局	次長	鈴木 勝	Suzuki Masaru
8	北陸信越運輸局	局長	後藤 靖子	Goto Yasuko
9	富山県	商工労働部理事	戸高 秀史	Todaka Hideshi
10	富山県	商工労働部立地通商課物流通商班長	河内 誠	Kawauchi Makoto
11	富山県	観光・地域振興局 国際・日本海政策課主任	山元 真弓	Yamamoto Mayumi
12	石川県	商工労働部次長	中村 明	Nakamura Akira
13	石川県	商工労働部産業政策課課長補佐	西尾 和秀	Nishio Kazuhide
14	石川県	商工労働部産業政策課主事	北川 朗子	Kitagawa Akiko
15	福井県	観光営業部企画幹	小林 正明	Kobayashi Masaaki
16	福井県	観光営業部国際・마켓戰略課企画主査	遊津 安司	Asozu Yasushi
17	富山県商工会議所連合会	会長	犬島 伸一郎	Inushima Shinichiro
18	富山県商工会議所連合会	事務局長	松岡 忠一	Matsuoka Tadakazu
19	石川県商工会議所連合会	金沢商工会議所副会頭	北村 哲志	Kitamura Tetsushi
20	石川県商工会議所連合会	金沢商工会議所国際室長	大崎 正直	Osaki Masanao
21	福井県商工会議所連合会	理事・事務局長	宮崎 和彦	Miyazaki Kazuhiko
22	(財)日韓産業技術協力財団	常務理事	山崎弘	Yamazaki Hiroshi
23	北陸経済連合会・北陸AJEC	会長	新木 富士雄	Shinki Fujio
24	北陸経済連合会・北陸AJEC	専務	塩谷 敏文	Shiotani Toshifumi
25	北陸経済連合会・北陸AJEC	常務	寺尾 重資	Terao Juji
26	北陸経済連合会・北陸AJEC	事務局長	吉村 直樹	Yoshimura Naoki
27	北陸経済連合会・北陸AJEC	業務課長	額谷 崇史	Nukatani Takashi
28	北陸経済連合会・北陸AJEC	通訳	宋 善珠	Song Sun ju
29	日本貿易振興機構(JETRO)	理事	柳田 武三	Yanagida Takezo
30	日本貿易振興機構(JETRO)	서울센터 所長	鈴木 厚	Suzuki Atsushi
31	日本貿易振興会(JETRO)	富山貿易情報센터 所長代理	上沢 睦子	Kamizawa Chikako
32	日本貿易振興会(JETRO)	金沢貿易情報센터 所長	中村 幸男	Nakamura Yukio
33	日本貿易振興会(JETRO)	福井貿易情報센터 所長代理	吉江 裕美	Yoshie Hiromi
34	金沢大学大学院	教授	太田 富久	Ohta Tomihisa
35	北陸電力㈱	人事労務部秘書Team会長秘書	新開 章弘	Shinkai Akihiro
36	(株)NTT데이터北陸	公共・法人비즈니스担当統括課長	山下 孝志	Yamashita Takashi
37	(株)小堀酒造店	社長室 室長	小堀 浩靖	Kobori Hiroyasu
38	(株)東洋発酵	取締役	佐藤 光彦	Sato Mitsuhiko
39	(株)東洋発酵	海外営業部	奉 成子	Bong Seongja

### Ⅲ. 합의문서



**제10회 한·일(호쿠리쿠)경제교류회의  
민관합동회의 합의문서**

○ 일시 : 2009년 9월 11일(금) 14:00~15:30

○ 장소 : 한국 강원도 원주시 오크밸리

1. 한국과 일본(호쿠리쿠 : 北陸) 양측이 공동으로 경제발전을 도모해 나가기 위한 파트너십의 구축과 지역 간의 경제교류촉진을 목적으로, 「제10회 한·일(호쿠리쿠) 경제교류회의(이하, 「본회의」 라고 한다. )」가 2009년 9월 10일부터 12일까지, 대한민국 강원도 원주시에서 개최되었다.
2. 본 회의에서는 서석송(徐錫崇) 지식경제부 통상협력정책관이 한국을 대표하고, 미야가와 타다시(宮川 正) 경제산업성 추부(中部)경제산업국장이 일본(호쿠리쿠)을 대표하였다.
3. 본 회의에서는 상호간의 경제 교류를 활성화시키기 위해 아래와 같은 테마별로 향후 추진방안에 관해 적극적으로 의견을 교환하였다. 이를 통해 한국과 일본(호쿠리쿠)의 지역간 경제교류를 한층 더 심화시키며 각종 사업의 실시에 대해 상호 협력하기로 하였다. 참가자 및 각 제안사업의 개요는 별지와 같다.

**【테마】**

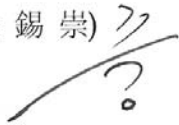
- A. IT·기계 분야의 교류 촉진
- B. 물류·관광 분야의 교류 촉진
- C. 기타 비즈니스 교류의 촉진

4. 본 회의에서는 지금까지의 양 지역 간 비즈니스 교류의 촉진과 협력관계의 구축을 적극적으로 평가하였다.

5. 본 회의에서는 금후의 경제교류의 방향에 대해 보다 실효성이 높은 회의가 되도록 협의를 하기로 하였다.
6. 또한 본회의와는 별도로 양국의 비즈니스교류 확대를 위해 병행개최사업으로서 한·일(호쿠리쿠) 클러스터 포럼과 기업 상담회를 개최하였다.
7. 본 합의문서는 2009년 9월 11일, 한국어와 일본어로 각각 2부를 작성하였으며, 양문(兩文)은 동등한 효력을 가진다.

대한민국 지식경제부  
통상협력정책관

서 석 숭(徐 錫 崇)



일본국 경제산업성  
츄부(中部)경제산업국장  
미야가와 타다시(宮川 正)

宮川 正



## □ 한국 측 제안 사업

제안측	테마	제안사항	제안자	제안내용
한국 1	B	강원도(동해, 속초)-일본(사카이미나토, 니가타) 크루즈 취항에 따른 한일청소년 캠프	강원도	2009년 한일학생 스키/보드캠프, 한일국민교류행사 홍보 및 참가제의
한국 2	B	속초-니가타-자루비노 항로개설	강원도	강원도 속초항과 일본 니가타항, 연해주 자루비노를 주 1회 운항하는 화객선 항로 개설 추진중. 현재 합작회사 동북아훼리(주)를 설립하고 운항선박 용선을 협의중. 본 항로개설시 호쿠리쿠 지역에서의 적극적인 여객확보, 화물이용 등의 협조 및 홍보를 요망
한국 3	C	강원전략산업 교류협력	강원도	IT,바이오, 의료기기, 신소재, 플라스마 등 전략산업 분야에 대해 양 지방자치단체 간 산업기술교류협력을 요청
한국 4	C	동해자유무역지역에 대한 일본기업의 투자협력 요청	강원도	IT, BT 등 신소재 관련산업과, 자동차 부품산업, 전기·전자산업, 비철금속, 해양심층수, 신재생에너지 등의 기업 유치를 추진(세금감면 및 고용, 교육훈련보조금지원 등 혜택)
한국 5	C	‘2010대구세계소방관경기대회’ 개최홍보 및 참가요청	대구광역시	호쿠리쿠지역내 소방관서, 의용소방대 및 소방관련기업에 대한 참가 요청. 일본전역의 소방기관에 대한 홍보 협조 요청
한국 6	C	‘2011대구세계육상선수권대회’ 홍보	대구광역시	세계육상선수권대회의 관람, 홍보를 요청. 대구방문의 해를 맞아 템플스테이 등 한국문화체험행사에 대한 참여와 홍보를 요청
한국 7	C	‘2009울산세계웅기문화엑스포’	울산광역시	2009년 울산세계웅기엑스포 기간중 회원도시 관광객 유치에 적극협조를 요청
한국 8	C	각종 전시, 박람회 개최 정보제공	울산광역시	후쿠이현, 토야마현, 이시카와현의 제조업 등 각종 전시박람회 개최 정보제공, 참가시 편의제공을 요청
한국 9	C	대한민국 새마을 박람회의 홍보	경상북도	국제회의·프로그램의 지원 등으로 새마을운동의 세계화네트워크를 구축하고, 개발도상국의 빈곤문제 해결에 도움을 줌으로써 지구촌의 성장 역할을 담당할 수 있도록 일본측의 적극적인 참가와 협력을 요청
한국 10	C	일본과의 산업기술 협력 추진	한일산업기술협력재단	2010한일산업기술페어 참가 요청 및 연구활동 인력 파견시 호쿠리쿠지역의 연구기관 수용 협조를 요청. 그리고 한국에서 활동을 희망하는 기술인재에 대한 정보제공을 요청
한국 11	A	강원도 및 토야마현 풍력발전 협력사업	한국산업기술대학교	강원도 및 토야마현의 풍력발전 공동개발에 관한 협력을 요청(풍력발전의 적지조사분석, 양국의 기술부문의 비교우위 조사, 협력체제의 구축 등)
한국 12	C	호쿠리쿠 지역내 기업의 우호적 M&A	한국무역협회	호쿠리쿠 지역 내 기업 중 기술력은 있지만 경영난 또는 후계자 문제 등으로 어려움을 겪고 있는 기업의 소개를 요청. 고용 유지 및 지역경제활성화, 새로운 판로 개척 등의 효과를 기대
한국 13	C	지역특화시장 개척사업	(사)한국우량제품진흥협회	양국간 경제교류 촉진을 위해 한국 우수 중소기업을 대상으로 일본 백화점에서 상품홍보 및 전시판매 상담회를 개최. 행사홍보 및 판촉, 상담회 참가기업 알선을 요청

□ 일본(호쿠리쿠) 측 제안 사업

제안측	테마	제안사항	제안자	제안내용
일본 1	A	대구디지털산업진흥원과 (재)이시카와현산업창출지원기구와의 교류사업	이시카와현(石川縣)	한국 IT기업의 상담회에 대한 참가 촉진을 요청
일본 2	B	특정중요항만 후시키토야마항의 정기 컨테이너항로 이용 촉진	토야마현(富山縣)	한국기업에 대한 후시키토야마항의 정보 제공을 요청. 부산항만공사와 연계한 포트세일즈사업의 실시를 요청
일본 3	B	한국항로의 확충 및 이용촉진을 위한 협력체제 구축에 대하여	이시카와현(石川縣)	양 항만에 있어서의 포트세일즈활동 등의 상호협력을 요청. 부산항의 시설개요 및 한적을 포함한 항로정보의 제공을 요청. 한국무역사정에 관한 정보제공 요청. 가나자와항 이용촉진을 위해 무역업체 등에 대해 정보 제공을 요청
일본 4	B	코마츠공항 국제선 이용 촉진사업	이시카와현(石川縣)	한국 PR사업의 본 현(縣) 개최
일본 5	B	한국에서의 관광PR 사업의 실시	토야마현(富山縣)	한국에서 본 현(縣) 관광지를 PR 하기 위해 TV방송국, 잡지사 등의 관계자 소개 및 TV방송국, 잡지사에 대한 본 현(縣) 관광지 취재의 추천, 참가제의를 요청
일본 6	B	해외방문객 유치 촉진사업	이시카와현(石川縣)	이시카와현의 관광 PR사업 등의 협력을 요청
일본 7	B	후쿠이현의 관광PR	후쿠이현(福井縣)	후쿠이 닷 컴의 한글판 HP를 한국의 자치체의 HP에 링크하는 등 후쿠이현의 관광 정보의 한국내에서의 적극적인 홍보를 요청. 후쿠이현으로의 관광객송객에 관심이 있는 한국 여행회사 중요 인물 등의 소개를 요청. 한국인 해외여행자의 기호 등의 여행동향에 관한 최신 정보의 제공을 요청
일본 8	B	츠루가(敦賀)항 정기 컨테이너 항로의 이용 촉진	후쿠이현(福井縣)	단체 기관지등에 츠루가항의 소개 요청. 일본과의 수출입 거래에 있어서 츠루가항의 적극적인 이용을 요청
일본 9	B	와카사초(若狹町)의 관광 PR	후쿠이현(福井縣)	와카사초(마을)의 한글판 홈페이지를 한국의 자치단체의 홈페이지에 링크하는 등 와카사초(마을)의 관광 정보를 한국내에서 홍보를 요청. 와카사초(마을)로의 관광객송객에 관심이 있는 한국 여행 회사의 중요 인물 등의 소개를 요청
일본 10	C	「모노즈쿠리(제조·제작)종합상품전시회 in 토야마(가칭)」 개최사업	(재)토야마현신세기산업기구	한국 기업에 대한 「모노즈쿠리(제조)종합상품전시회 in 토야마(가칭)」의 PR을 요청. 「모노즈쿠리(제조)종합상품전시회 in 토야마(가칭)」에 참가하는 한국기업의 총괄정리, 각종연락·조정을 요청. 한국내 일본 제품 바이어 기업의 전시회 참가시 총괄정리 요청. 전시회참가 기업을 소개하는 팸플렛·카탈로그 등의 원활한 작성에 필요한 지원·협력 요청 등

「제10회 한·일(호쿠리쿠)경제교류회의 민관합동회의」 참가자 명단

□ 한국 측

機關 및 職責	姓名	NAME
知識經濟部 通商協力政策官	徐 錫崇	SEO Seok-Soong
江原道 産業經濟局長	金 南洙	KIM Nam-Soo
大邱廣域市 國際通商課長	裴 泳哲	CHARLIE BAE
蔚山廣域市 國際協力課長	卞 鍾萬	BYUN Jong-Man
慶尙北道 國際通商課 事務官	金 星植	KIM Sung-Sik
(社)韓日經濟協會 專務理事	智 光薰	CHI Kwang-Hoon
(社)韓國優良製品振興協會 會長	申 德鉉	SHIN Duck-Hyun
韓國産業技術大學校 教授	朴 相鐵	PARK Sang-Chul
蔚山港灣公社 港灣運營本部長	林 文澤	LIM Mun-Taek
(社)韓國貿易協會 部長	金 殷榮	KIM Eun-Young
知識經濟部 亞洲協力課 事務官	裴 晟竣	BAE Seong-Jun

□ 일본(호쿠리쿠) 측

機關 및 職責	姓名	NAME
富山縣(토야마현) 理事	戶高 秀史	TODAKA Hideshi
石川縣(이시카와현)商工勞働部 次長	中村 明	NAKAMURA Akira
福井縣(후쿠이현)觀光營業部 企劃幹	小林 正明	KOBAYASHI Masaaki
北陸經濟連合會 會長	新木富士雄	SHINKI Fujio
富山縣商工會議所連合會 會長	犬島伸一郎	INUSHIMA Shinichiro
石川縣商工會議所連合會 金澤商工會議所 副會頭	北村 哲志	KITAMURA Tetsushi
福井縣商工會議所連合會 理事	宮崎 和彦	MIYAZAKI Kazuhiko
日韓産業技術協力財團 常務理事	山崎 弘	YAMAZAKI Hiroshi
日本貿易振興機構 理事	柳田 武三	YANAGIDA Takezo
北陸地方整備局 次長	鈴木 勝	SUZUKI Masaru
北陸信越運輸局 局長	後藤 靖子	GOTO Yasuko
中部經濟産業局 局長	宮川 正	MIYAGAWA tadashi
中部經濟産業局 地域經濟部 國際課長	竹村 初美	TAKEMURA Hatsumi

**第10回北陸（日本）・韓国経済交流会議  
官民合同会議 合意文書**

○ 日時：2009年 9月 11日(金) 14:00～15:30

○ 場所：韓国 江原道 原州市 オークバレー

1. 北陸（日本）と韓国が共に経済発展を図っていくためのパートナーシップの構築と地域間の経済交流促進を目的として「第10回 北陸（日本）・韓国経済交流会議（以下、「本会議」という。）」が2009年9月10日から12日まで、大韓民国江原道原州市において開催された。
2. 本会議においては、宮川正・経済産業省中部経済産業局長が北陸（日本）を代表し、徐錫崇・知識経済部通商協力政策官が韓国を代表した。
3. 本会議においては、相互の経済交流を活性化するため、下記のテーマに沿って今後の推進方策について積極的に意見を交換した。これを通じて、北陸（日本）と韓国の地域間経済交流を一層深め、様々な事業の実施につき相互に協力することにした。出席者及び各提案事業の概要は別紙のとおり。

**【テーマ】**

- A. IT・機械分野の交流促進
- B. 物流・観光分野の交流促進
- C. その他、ビジネス交流の促進

4. 本会議においては、これまでの両地域間のビジネス交流の促進と協力関係の構築を積極的に評価した。
5. 本会議においては、今後の経済交流のあり方について、より実効性の高いものとなるよう、協議を行うこととした。

6. また本会議とは別に、両国のビジネス交流拡大のため、併催事業として 北陸（日本）・韓国クラスターフォーラムと企業商談会を開催した。
7. 本合意文書は、2009年9月11日、日本語と韓国語で各々2部を作成しており、両文は、同等の効力を持つ。

日本国経済産業省

中部経済産業局長

宮川 正

宮川 正

大韓民国知識經濟部

通商協力政策官

徐 錫 崇



# 韓国側提案事業

提案側	テーマ	提案事項	提案者	提案内容
韓国 1	B	江原道(東海、東草)－ 日本(境港、新潟)クルーズ就航による日韓青少年キャンプ	江原道	2009 年日韓学生スキー・スノーボードキャンプ、日韓国民交流行事のPR・参加の要請
韓国 2	B	東草-新潟- ザルビノ(Zarubino)航路の開設	江原道	江原道の東草と新潟港、そして沿海州ザルビノを結ぶ週1回運航の貨客船航路の開設を推進中。現在、合併会社北東亜フェリー(株)を設立し、運航船舶備船を協議中。本航路開設時、北陸地域からの積極的な旅客確保、貨物利用などの協力・PRを希望
韓国 3	C	江原戦略産業交流協力	江原道	IT、バイオ、医療機器、新素材、プラズマ等戦略産業分野について両自治体間における産業技術交流協力を要請
韓国 4	C	東海自由貿易地域に対する 日本企業の投資協力要請	江原道	IT、BT など新素材関連産業と自動車部品産業、電気・電子産業、非鉄金属、海洋深層水、新再生エネルギーなどの企業誘致を推進(税金減免・雇用、教育訓練補助金支援などの優遇措置)
韓国 5	C	「2010 大邱世界消防官競技大会」開催PR・参加要請	大邱広域市	北陸地域内の消防署、消防団、消防関連企業に対する参加の要請。日本全国の消防機関に対するPRにおける協力要請
韓国 6	C	「2011 大邱世界陸上選手権大会」PR	大邱広域市	世界陸上選手権大会の観戦、PRを要請。「大邱訪問の都市」を迎え、テンブルステイなど韓国文化体験イベントへの参加と広報を要請。
韓国 7	C	「2009 蔚山世界壺器文化エキスポ」	蔚山広域市	2009 年蔚山世界壺器文化エキスポ開催期間中、会員都市からの観光客の誘致における積極的な協力の要請
韓国 8	C	各種展示、博覧会の開催、 情報提供	蔚山広域市	福井県、富山県、石川県の製造業など各種展示博覧会開催の情報提供、参加時の優遇などを要請
韓国 9	C	大韓民国セマウル博覧会のPR	慶尚北道	国際会議、プログラムの支援などでセマウル運動のグローバル化ネットワークを構築し、開発途上国の貧困問題解決を支援することで、世界の発展に貢献できるよう日本側の積極的な参加・協力を要請
韓国 10	C	日本との産業技術協力の推進	韓日産業技術協力財団	2010 日韓産業技術フェアへの参加要請と研究者派遣時、北陸地域の研究機関の受け入れ協力を要請。また韓国で活動を希望する技術者に対する情報提供の要請
韓国 11	A	江原道・富山県 風力発電、協力事業	韓国産業技術大学校	江原道・富山県の風力発電共同開発に関する協力を要請(風力発電の適地調査分析、両国の技術部門における比較優位調査、協力体制の構築など)
韓国 12	C	北陸地域内の企業の友好的 M&A	韓国貿易協会	北陸地域内の企業のうち、技術力はあるものの、経営難や後継者問題などを抱えている企業の紹介を要請。雇用の維持、地域経済の活性化、新しい販路の開拓などの効果を期待
韓国 13	C	地域特化市場開拓事業	(社)韓国優良製品振興協会	両国間の経済協力促進のため、韓国の優秀な中小企業を対象に日本のデパートでの商品PRや、展示販売商談会を開催。イベントPR、販促、商談会参加企業の斡旋を要請

### 北陸（日本）側提案事業

提案例	テーマ	提案事項	提案者	提案内容
北 陸 1	A	大邱デジタル産業振興院との（財）石川県産業創出支援機構との交流事業	石川県	韓国 IT 企業の商談会への参加促進要請。
北 陸 2	B	特定重要港湾伏木富山港の定期コンテナ航路の利用促進	富山県	韓国企業への伏木富山港の情報提供要請。 釜山港湾公社と連携したポートセールス事業の実施要請。
北 陸 3	B	韓国航路の拡充及び利用促進に向けた協力体制の構築について	石川県	両港におけるポートセールス活動等の相互協力要請。 釜山港の施設概要やトランシップも含めた航路情報の提供要請。 韓国貿易事情情報の提供要請。 金沢港利用促進に向けた貿易企業等に対する情報の周知要請。
北 陸 4	B	小松空港国際線利用促進事業	石川県	韓国 PR 事業の本県開催。
北 陸 5	B	韓国における観光 PR 事業の実施	富山県	韓国において本県観光地を PR するため、テレビ局、雑誌社等の関係者の紹介及びテレビ局、雑誌社への本県観光地取材の推薦、働きかけ要請。
北 陸 6	B	海外誘客促進事業	石川県	石川県の観光 PR 事業等の協力要請。
北 陸 7	B	福井県の観光 PR	福井県	福井ドットCOMのハングル版HPを韓国の自治体のHPにリンクする等福井県の観光情報の韓国国内での積極的な広報要請。 福井県への観光客送客に関心のある韓国旅行会社キーパーソン等の紹介要請。 韓国人海外旅行者の嗜好などの旅行動向に関する最新情報の提供要請。
北 陸 8	B	敦賀港定期コンテナ航路の利用促進	福井県	団体機関誌等での敦賀港の紹介要請。 日本との輸出入取引における敦賀港の積極的な利用要請。
北 陸 9	B	若狭町の観光 PR	福井県	若狭町のハングル版ホームページを韓国の自治体のホームページにリンクするなど若狭町の観光情報を韓国国内で広報要請。 若狭町への観光客送客に関心のある韓国旅行会社のキーパーソン等の紹介要請。
北 陸 10	C	「ものづくり総合見本市 in とやま（仮称）」開催事業	（財）富山県新世紀産業機構	韓国企業への「ものづくり総合見本市 in とやま（仮称）」の PR 要請。 「ものづくり総合見本市 in とやま（仮称）」への出展韓国企業の取りまとめ、各種連絡・調整要請。 韓国の日本製品のバイヤー企業の出展取りまとめ要請。 出展企業を紹介するパンフレット・カタログ等の円滑な作成に伴う支援・協力要請等。





#### IV. 보도자료 스크랩



## 한·일 경제교류회의 원주서 열려

2009-09-10

【원주=뉴스시스】 신형근 기자 = 제10회 한·일 경제교류회의가 11일부터 12일까지 이틀 동안 강원 원주시 소재 오크밸리에서 개최된다.

한일 경제교류회의는 양국 지역간의 교류강화를 위해 기업간, 자치단체간, 경제단체간 파트너쉽 강화 및 산학기술협력의 다양화 등을 목적으로 지난 1998년 10월 양국 정상합의로 이뤄졌으며 2000년부터 한국 지식경제부와 일본 경제산업성 주관으로 매년 양국에서 교대로 개최되고 있다.

이번 회의에 한국에서는 지식경제부를 비롯 강원도, 대구, 울산, 경북 등 4개 지자체와 한일 경제협회, 한일산업기술협력재단, 한국무역협회, 항만공사 등 7개의 경제단체가 참가하고 일본에서는 중부경제산업국을 포함해 토야마현, 이시카와현, 후쿠이현 등 3개 지자체와 호쿠리쿠경제연합회, 상공회의소, JETRO 등 6개의 경제단체가 회의에 참가한다.

이들은 회의기간 동안 자치단체·경제단체간 실무자회의를 갖게 되며 동화의료기기단지 등을 시찰하고 강원도 주최 오찬교류회, 본회의인 민관합동회의를 끝으로 회의를 마치게 된다.

시 관계자는 "이번 회의를 계기로 강원도 홍보와 함께 위상제고는 물론 일본 지방정부 및 관련기관간의 교류활성화를 통한 지역경활성화에도 크게 기여할 것으로 기대한다"고 말했다.

shk@newsis.com



온 국민의 소리

**국 민 방 송**

## 제10회 한·일 경제교류회의 원주에서 개최

김원춘 강원도 총국장, 2009-09-10 오후 12:39:25

제10회 한·일 경제교류회의가 오는 11일부터 12일까지 양일간 원주 오크밸리에서 개최된다.

이번 회의는 양국 지역 간의 교류강화를 위해 기업 간 자치단체 간 경제단체간 파트너십 강화 및 산학기술협력의 다양화 등을 목적으로 지난 1998년 10월 양국 정상합의로 이뤄졌다. 또 지난 2000년부터 한국 지식경제부와 일본 경제 산업성 주관으로 매년 양국에서 교대로 개최되고 있다.

이번 회의에 한국에서는 지식경제부를 비롯해 강원도, 대구, 울산, 경북, 등 4개지자체와 한일경제협회, 한일산업기술협력재단, 한국무역협회, 항만공사 등 7개의 경제단체가, 일본에서는 중부경제산업국을 포함하여 토야마현, 이시카와현, 후쿠이 현 등 3개 지자체와 호쿠리쿠경제연합회, 상공회의소, JETRO 등 6개 의 경제단체가 회의에 참가한다.

앞서 10일 오후7시 환영만찬을 시작으로 11 오전10시에는 자치단체·경제단체간 실무자회의, 동화의료기기단지 등을 시찰하고 오후에는 강원도 주최 오찬교류회, 본회의인 민관합동회의를 끝으로 회의를 마치게 된다.

같은 날 춘천에서는 춘천바이오산업 진흥원과 일본의 경제산업국, 가나자와대학, 기업의 관계자가 참석하여 한일 바이오 클러스터에 대한 포럼도 개최한다.

강원도관계자는 "이번 회의를 계기로 강원도 홍보와 함께 위상제고는 물론 일본 지방정부 및 관련기관간의 교류활성화를 통한 지역경제 활성화에도 크게 기여할 것"이라고 전망하고, "특히 금년은 회의가 시작 된지 10주년을 맞이하는 해로서 지난 10년을 되새겨 보고 앞으로 양 지역의 새로운 미래를 개척해 나가는 중요한 회의가 될 것으로 기대한다"고 덧붙였다.

2009-09-10 오후 12:39:25 © pbsn.co.kr

## UPA, 제10회 한일 경제교류회의 참가

울산항만공사(UPA·사장 이채익)는 10일부터 13일까지 4일간 강원도 원주시에서 개최되는 제 10회 한-일 경제교류회의에 참가한다고 10일 밝혔다.

지난 2000년 7월 일본 토야마시에서 제1회 회의를 시작한 한·일 경제교류회의는 우리나라의 울산, 대구, 경북, 강원 등 환동해 지역의 지자체와 일본의 호쿠리쿠 지역(토야마현, 이시가와현, 후쿠이현)의 지자체간 파트너십 구축 및 교류촉진을 통한 한-일간 무역, 투자, 산업기술 협력을 목적으로 개최된다.

울산항만공사는 이번 회의에 참석해 울산항의 현황, 향후 개발계획을 설명하는 등 적극적인 울산항 홍보를 통한 물동량 유치 활동을 펼칠 계획이다. 울산지역에서는 울산시와 울산상공회의소가 참석한다.

호쿠리쿠 지역은 인구 규모가 312만명으로 혼슈 중앙부에 위치해 있으며, 금속공업, 기계공업, 섬유, 식료품, 의약품이 발달하여 일본경제 전체의 3%를 차지하고 있다.

UPA 이채익 사장은 “이번에 개최되는 한-일 경제교류회의 뿐만 아니라 물류와 관련된 국제회의에 대한 참석의 폭을 넓혀나가 세계 속의 울산항으로 발전하도록 최선의 노력을 다할 것”이라고 밝혔다.

김완식 기자

기사입력: 2009/09/10 [18:14] 최종편집: © 울산광역일보

## 원주서 오크밸리서 한·일 경제교류회의

2009-09-11

(춘천=연합뉴스) 이해용 기자 = 한·일 지방정부와 기업, 경제단체 사이의 교류 활성화를 모색하는 경제교류회의가 11일 강원 원주시 오크밸리에서 개최됐다.

강원도는 이날 오후 2시 지식경제부, 대구시, 울산시, 경상북도, 한일경제협회 등 한국 측 11개 단체와 중부경제산업국, 도야마현, 호쿠리쿠경제연합회 등 일본 측 9개 단체 관계자 80명이 참석한 가운데 제10회 한·일 경제교류회의를 열었다.

이날 민·관 합동회의에서 한국 측은 물류와 관광분야를 활성화하자고 제안했으며 일본은 동해 자유무역지역을 통한 지역기업 간 투자 확대를 희망했다.

참석자들은 이어 원주 의료기기단지와 한지문화제, 춘천바이오산업진흥원을 시찰하는 시간을 가졌다.

한·일 경제교류회의는 1998년 10월 양국 정상합의로 계기로 시작돼 매년 양국의 지방자치단체에서 교대로 열리고 있다.

도 관계자는 "양국의 지방정부와 기업, 경제단체 사이에 교류의 물꼬를 트기 위해 매년 번갈아가며 회의를 하고 있다"면서 "그동안 400여개의 기업이 참가했으며 교류 규모는 400만 달러에 이른다"라고 말했다.

dmz@yna.co.kr

## 오늘 제10회 한·일 경제교류회의

2009. 09. 11 (금)

【원주】 제10회 한·일 경제교류회의가 11일부터 13일까지 원주 오크밸리와 춘천 등지에서 열린다.

도와 한일경제협회가 주최하는 이번 행사는 한국과 일본 간 기업, 자치단체, 경제단체의 관계를 강화하고 산학기술협력의 다양화 등 교류를 위한 자리로 1998년 양국 정상합의 이후 2000년부터 양국에서 교대로 개최되고 있다.

한국에서는 지식경제부를 비롯 도, 대구, 울산, 경북 등 4개 지자체와 한일경제협회, 한일산업기술협력재단, 한국무역협회, 항만공사 등 7개 경제단체 관계자 40여명이 참가하며, 일본에서도 중부경제산업국과 3개 지자체, 6개 경제단체 관계자 40여명이 한국을 방문한다.

참가자들은 11일 오전 10시 자치단체와 경제단체 실무자 회의를 시작으로 동화의료기기단지 시찰, 오찬교류회, 본회의인 민관합동회의 등을 가질 계획이다. 또 이날 같은시각 춘천바이오산업진흥원에서는 일본의 경제산업국과 가나자와대학, 기업 관계자가 참석하는 '한일 바이오 클러스터에 대한 포럼'도 열릴 예정이다.

김설영기자 snow0@kwnews.co.kr

## “韓·日 간 물류·관광분야 활성화 노력”

2009. 09. 12 (토)

### 원주서 제10회 한일경제교류회의 열려 양국 지방정부·기업 교류 모색

한일 지방정부와 기업 및 경제단체간 교류활성화를 모색하기 위한 제10회 한일경제교류회의가 11일 원주 오크밸리에서 열렸다. 이날 교류회의에는 지식경제부를 비롯해 도, 대구, 울산, 경북 등 4개 지자체와 한일경제협회, 한일산업기술협력재단, 한국무역협회, 항만공사 등 7개 경제단체 관계자 40여명이 참가했다.

일본에서도 중부경제산업국과 3개 지자체, 6개 경제단체 관계자 90여명이 참석했다. 민관 합동회의에서 한국 측은 물류와 관광분야 활성화를 제안했고 일본 측은 동해자유무역지역을 통한 지역기업 간 투자 확대를 희망했다.

참석자들은 이어 원주 의료기기단지와 한지문화제, 춘천바이오산업진흥원 등을 시찰했다.

도 관계자는 “양국 지방정부와 기업 및 경제단체 간 교류 활성화를 위해 매년 번갈아 회의를 개최하고 있다”며 “그동안 400여개의 기업이 참가했고 교류 규모만 400만 달러에 이른다”라고 했다. 한일경제교류회의는 1998년 양국 정상합의를 계기로 시작, 2000년부터 매년 교대로 개최되고 있다.

신형철기자 chiwoo1000@kwnews.co.kr



**분야별 새소식-공보관실**

**제목 제10회 한·일 경제교류회의 원주에서 개최**

**담당부서 기업지원과 공표일자 2009. 09. 11**

○ 제10회 한·일 경제교류회의가 오는 9월 10일부터 9. 11까지 이틀 동안 원주 오크밸리에서 개최된다.

- 한일 경제교류회의는 양국 지역간의 교류강화를 위하여 기업 간 자치단체간 경제단체간 파트너쉽 강화 및 산학기술협력의 다양화 등을 목적으로 지난 '98년 10월 양국 정상합의로 이뤄졌으며, 지난 2000년부터 한국 지식경제부와 일본 경제산업성 주관으로 매년 양국에서 교대로 개최되고 있다.

- 이번 회의에 한국에서는 지식경제부를 비롯 강원도, 대구, 울산, 경북, 등 4개지자체와 한일경제협회, 한일산업기술협력재단, 한국무역협회, 항만공사 등 7개의 경제단체가

- 일본에서는 중부경제산업국을 포함하여 토야마현, 이시카와현, 후쿠이 현 등 3개 지자체와 호쿠리쿠경제연합회, 상공회의소, JETRO 등 6개 의 경제단체가 회의에 참가한다.

- 9. 10(목) 환영만찬을 시작으로 9. 11(금)에는 자치단체·경제단체간 실무자회의, 동화의료 기기단지 등을 시찰하고 오후에는 강원도 주최 오찬교류회, 본회의인 민관합동회의를 끝으로 회의를 마치게 된다.

또한 같은 날 춘천에서는 춘천바이오산업진흥원과 일본의 경제산업국, 가나자와대학, 기업의 관계자가 참석하여 한일 바이오 클러스터에 대한 포럼도 개최한다.

○ 강원도는 이번 회의를 계기로 강원도 홍보와 함께 위상제고는 물론 일본 지방정부 및 관련 기관간의 교류활성화를 통한 지역경제 활성화에도 크게 기여할 것으로 보이며, 특히 금년은 회의가 시작 된지 10주년을 맞이하는 해로서 지난 10년을 되새겨 보고 앞으로 양 지역의 새로운 미래를 개척해 나가는 중요한 회의가 될 것으로 기대한다.

10日から北陸・韓国経済会議

## バイオ分野で連携へ

金沢で実行委

10日から韓国・江原道で始まる「北陸・日本・韓国経済交流会」の執行委員会が4日、金沢市の金沢都ホテルで開かれ、バイオ分野で連携

を深めるフォーラムが初めて実施されることなどが決まった。10回目となる経済交流会は12日まで江原道の春川バイオ産業振興院で開催され、北陸から自治体、経済団体関係者が参加する。



7/6(水) 北陸からは大学や医薬、化粧品会社で構成する北陸ライフケアクラスター研究会の太田

委員会后、会見した中部経済産業局の岡田武地域経済部長は「これまで官主導だったが、今後は民間交流が中心となる内容に見直したい」と述べた。フォーラムは11日に予定され、研究施設である同振興院の関係者、入居企業が参加。北陸からは大学や医薬、化粧品会社で構成する北陸ライフケアクラスター研究会の太田

富久会長（金大大学院教授）が研究会の活動などを紹介する。11日には官民合同会議が開かれ、ITや機械分野の交流促進について協議するほか、韓国側に北陸の港湾の利用拡大を促す。北陸の企業4社が臨む商談会も予定されている。

北陸・韓国経済交流会議

## バイオでも情報交換

「第十回北陸・韓国経済交流会議」の実行委員会が四日、韓国・



会議には双方の経済団体や自治体関係者ら計百人が参加。メインの官民合同会議ではIT、物流・観光・ビジネス交流をテーマにする。商談会には北陸から情報やバイオ関連など四社が参加する。江原道はバイオ産業などの集積地。次回から見直す理由を岡田部長は「官が中心になってスタートした。成果は確実に出ていくが、今後は民間が主流になるべきだ」と説明。「産業界のニーズに応え、実需ベースで次のステップを考える」と述べ、よりビジネス重視の会議に移行する考えを示した。

江原道 北陸・韓国經濟會議

 $\frac{a}{x}$ 

日韓関係者が参加した官民合同会議  
韓国江原道で（中部経済産業局提供）

第十回北陸・韓国経済交流会議は十一日、韓国江原道原州市でメーソンの官民合同会議を開き、ＩＴ・機械分野な

どで交流促進に向けた  
相互協力で合意した  
合意したのは、物流  
・観光分野、ビジネス  
交流を合わせた三デー  
マ。富山県が提案した  
「ものづくり総合見本  
市」でのバイヤー・出展  
ラムを初めて開催。  
交流会議には日韓両  
国の経済団体や自治体  
関係者計八十四人、九  
社（うち日本四社）が  
参加。前日の十日に開  
かれた歓迎レセプション

協力や、石川県が提案した大邱デジタル産業振興院と同県産業創出支援機構との商談会の継続開催への協力に対し、韓国側が応諾した。宮川正中部経済産業局長らが含意文書に署名した。

ンでは小堀酒造店（石川県白山市）の日本酒と梅酒が紹介された。

## 韓国で官民合同会議



北陸と韓国が地域レベルでのビジネス交流を目指す「第10回北陸・韓国経済交流会議」の官民合同会議は11日、韓国・江原道で開かれた。富山など北陸3県と韓国の行政、経済団体トップら80人余りが参加し、産業や物流、観光など

伸一郎、農工商工會議所連合会長らが出席。ＩＴ・機械、物流・観光などの交流促進をテーマに、双方から提案や要望が出た。

県側からは、伏木富山港定期コンテナ航路の利用促進などを求めた。平成22年度から

連携強化で  
合意した北  
陸・韓国經  
済交流會議  
幅広い分野  
での連携強  
化で合意し  
た。

官民合同  
會議には、  
始める一ものぐり総合見本  
市いごまの開催に向け、  
韓国企業の出展協力も要請し  
た。韓国側からは、韓国産業  
技術大学院が、江原道と富山  
県との風力発電共同開発で協  
力を求めた。

官民合同會議のほか、企  
業商談会や環境、バイオ分野  
などの取り組み紹介もあった。

きょう、官  
民合同会議  
北陸・韓国経済交流  
北陸（日本）・韓国  
経済交流会議が10日、  
韓国・江原道で3日間  
の日程で始まった。北

官民合同会議では、  
ＩＴや機械分野の交流  
促進について協議す  
る。初めにバイオ分野  
のフォーラムを実施  
し、同分野での連携を  
探る。10日は江原道主  
催の歓迎レセプション  
も開かれ、両者が親睦  
を深めた。

# 日韓以外で IT商談会

北陸・韓国経済交流  
会議の官民合同会議が  
11日、韓国・江原道の  
春川バイオ産業振興院  
で開かれ、石川県側が、  
韓国とのIT商談会を  
日韓以外の第三国で開  
催することを提案し、  
韓国側も協力する方針  
を伝えた。

商談会は石川県産業  
創出支援機構と韓国・  
大邱市の大邱デジタル  
産業振興院による交流  
事業の一環で、同地域  
のIT関連企業が参加  
する。石川県はさらに、

## 北陸・韓国経済交流会議

小松空港国際線の利用  
促進を目的に、県内で  
韓国のPR事業を展開  
するよう提案した。

富山県新世紀産業機  
構は、「ものづくり総  
合見本市innとやま  
(仮称)」で韓国側の  
バイヤー企業の参加を  
要請した。韓国側から  
は、友好的なM&Aを  
目的に、技術力はある  
が後継者がいない北陸  
の企業を紹介してほし

## 石川、韓国側と協力確認

いとの要請があっ  
たという。  
官民合同会議  
は、富山正中部経  
済産業局長が北陸  
代表の議長とな  
り、新木富士雄北  
陸経済連合会長ら  
が加わり、IT、機械、  
物流、観光分野での交  
流促進をテーマに意見  
を交わした。

経済交流会議は今回  
で10回目となり、今後  
の交流については来年  
3月をめどに、より実  
効性の高い内容に見直  
すことが確認された。  
10日の歓迎レセプシ  
ョンでは小堀酒造店(白  
山市)の日本酒と梅酒  
が紹介された。

富山の見本市に韓国バイヤー